

Alessandra Cicala

CONFERENCE INTERPRETER - TRANSLATOR

ENGLISH/ITALIAN (BOTH MOTHER LANGUAGES) – GERMAN

VIA S. BARZILAI, 13

20146 MILAN

TELEPHONE: + 39 02 48021408

MOBILE: + 39 3382518819

Email: alessandra.cicala@fastwebnet.it

VAT NUMBER: 12572110158

In short:

I hold a diploma as a conference interpreter and translator for English, German and Italian. I also grew up in a bilingual Italian/English family and have perfected my German through employment in Germany.

I have now been working as a freelance interpreter and translator for over 25 years, gaining experience in a wide range of fields (economic, legal, financial and technical).

I now list some of my recent assignments: translation of the website of Ambras Castle Innsbruck (<https://www.schlossambras-innsbruck.at/it/>); translation of gastroenterology articles for Springer publishing house (from German into Italian); training course on occupational safety; training course on offset printing machines; translation of procedures for the expatriation of migrants in Austria; instructions for the use of electric scooters; coffee production and preparation techniques; translation of distribution, sales and supply contracts for products and services.

Professional Activity:

1997 – to date *Free-lance translator and conference interpreter in Milan*

Simultaneous and Consecutive Interpreting, English, German, Italian:

for clients such as: the Italian Institute for Foreign Trade, Fiera Milano (Milan Trade Fair), Sony Italia, Sandoz, Nuvenia (Libresse), Regione Lombardia, the City of Milan, the Italian Trade Union UIL, the Republic National Bank of New York, Banca Popolare di Milano, Fiat Lubricants, Banca Mediolanum, Feltri Marone, Teseo, Lexis, BP, Heinz Group, Citibank, as well as at conferences on various subjects, such as equal opportunities, integration policy for African immigrants in Milan, trade in the Mediterranean, international arbitration as a means for solving controversies.

Liaison Interpreting:

for business visitors to companies operating in the following fields: welding and machining, ceramics, milling machines, furniture manufacturing and manufacturing companies in Milan and in Switzerland.

Regular assignments at the Milan Trade Fair.

Interpreter at training courses (operation of printing machines; occupational health and safety procedures; operation of software for call centres).

Wide experience as a translator, from English or German into Italian, in the following fields:

Legal: proxies, sales and marketing contracts, reseller agreements, vendor services agreements, employment contracts, labour laws, articles of association of companies, EU regulations, various other legal contracts and court proceedings;

Financial: financial statements, profit and loss accounts, annual reports, management reports, company profiles, company by laws, business plans;

Marketing: brochures, catalogues, PR documentation, e-commerce, sales techniques guidelines, market research;

Technical: technical materials for the engineering and car industries as well as for the renewable energy sector (wind and solar) and for telecommunications; instruction manuals for small household appliances;

Medical: medical reports, patient information, clinical trials, instructions for medical devices and equipment;

Tourism: event guides, tourist and visitor guides, travel brochures, marketing materials.

Work Experience Abroad:

1995-1996 Munich, Germany, free-lance translator from German into Italian for International Language Services GmbH. Translation of technical and advertising texts (BMW cars and motorbikes, instruction manuals for the use of small electric appliances and others.

Part-time work as secretary and translator at Studio Koepl.

Teaching Activity:

Jan.-July 2001 Teacher of English Conference Interpreting at the Vocational School for Conference Interpreters and Translators in Como.

March-June 1997 Teacher of Translation Techniques (German into Italian) at the language school Lingua Professionale, Milan

Education:

1990-1995 Istituto Universitario Lingue Moderne in Milan, Bachelor's Degree, final grade 108/110.

Final thesis in History of the English Language, title: "Havelok the Dane (XIII- XIV Centuries): Historical Background and Linguistic Analysis". Aim: to demonstrate the popular character of the poem through its language.

1986-1990 School for Interpreters and Translators in Florence, languages English and German: 1989 Diploma in Conference Interpreting for English, final grade, 90/100; 1990 diploma in Conference Interpreting for German, final grade 88/100.

Education Abroad:

1996-1997 Advanced course in interpreting at the University of Garmersheim, Germany.

Specialised Courses:

Sept.-Dec. 2000 "Course in Economic and Financial Translation", accountancy for translators, offered by CTI, Milan.

Translation Software:

SDL Trados 2019.